

## Sommaire

Préface. Le métier d'Écho <i>Zoraida Carandell</i>	9
Les premiers traducteurs espagnols de Maurice Maeterlinck : Pompeu Fabra, <i>Azorín</i> , Martínez Sierra et Valle-Inclán <i>Serge Salaün</i>	17
Le bruit assourdi de l'Histoire qui résonne : la traduction de <i>L'Aiglon</i> par deux poètes espagnols <i>Marie Salgues</i>	35
Le rythme hugolien à l'épreuve de la traduction : les versions espagnoles en vers et en prose d' <i>Hernani</i> de Victor Hugo <i>Évelyne Ricci</i>	57
Apuntes teóricos sobre el ritmo y la prosa en las traducciones del verso (Del romanticismo a las vanguardias) <i>Miguel Gallego Roca</i>	77
La prosa poética y la oralidad de Villiers, traducidas entre modernismo y vanguardia <i>Marta Giné Janer</i>	89
Marquina, premier traducteur des <i>Fleurs du Mal</i> : face au rythme baudelairien, fine ou sourde oreille? <i>Florence Léglise</i>	115

Quand la prose devient poème : la place des pièces en prose dans l'anthologie poétique <i>La poesía francesa moderna</i> (1913) <i>Laurie-anne Laget</i>	131
Juan Chabás et Emilio Carrere, traducteurs d' <i>Aurélia</i> : comment traduire l'épanchement de la poésie dans la prose ? <i>Melissa Lecointre</i>	145
Traduire le souffle. <i>Los cantos de Maldoror</i> , par Julio de la Serna <i>Zoraida Carandell</i>	163
Appendice bibliographique	185
Présentation des auteurs	193
Presentación del libro	195